

医护英语词汇的构词规律分析

王海燕 秦博文 陈荟洁 毕向群 吕瑞芳(承德护理职业学院 河北 承德 067000)

【摘要】 目的 探讨医护英语词汇中的构词规律,进一步提高医护专业英语教学效果。方法 应用综合归纳法、构词法、对照法,收集常见的医护临床专业中涉及的 5 416 医护英语词汇并进行了整理分析,找出医护专业英语词汇教学的切入点。结果 医护英语的词汇有很强的构词规律,在 5 416 个词汇中,分解词 2 204 个(40.7%);近义词(1 238 组,涉及词 3 000 左右);相对词(133 对,涉及词 266 个);易混淆词(73 组,涉及词 1 000 左右);相关词(571 组,涉及词 2 000 左右)。结论 医护英语词汇之间存在很多构词规律,按照构词规律分类学习,对医护英语的学习能起到事半功倍的效果。

【关键词】 医护英语 词汇 构词法 同义词 相对词 相关词

近年来,由于欧美发达国家护士的严重不足,我国各医护院校纷纷开设涉外护理专业。特别是对于高职高专来说更为流行^[1]。涉外护理专业的培养目标是:培养既有较高的英语应用能力,同时具备较先进水平的国际护理技能和国际护理理念,尤其是在临床护理工作中的英语语言和专业的、地道的英语表达。这就要求学生不仅学习公关英语,同时还必须学习护理专业英语。职业教育观念的更新已明确提出医护英语是涉外护理专业的必修课;教育部考试中心已正式启动了《全国医护英语综合等级证书》项目。因此,涉外护理学生学习医护专业英语,对涉外护理学生毕业后的就职起到关键性的作用^[2]。然而,医护专业英语特点之一:词汇量大、而且繁琐。学生学习起来难度较大,这也是多年来医护英语教师关注的热门课题^[3]。多年来,笔者一直从事医护英语教学,结合教学中的体会,采用科学的研究方法,对医护英语词汇进行了深入剖析,做出医护英语词汇中构词规律分析,并应用在教学实践中,收到了较好地效果。

1 材料准备

笔者凭借多年护理英语教学经验累积的基础上,认真分析美国对外国护校毕业生管理委员会的考试(CG-FNS)、注册护士执照考试(RN)试题及配套资料以及澳洲职业护士考试(OET)考试的词汇范围和特点,参考了大学医护英语词汇书籍以及国内外多部相关著作。并结合涉外护理高职、中职学生的学习特点及能力,最终收集了常见的医护临床专业中涉及的大量词汇并进行了整理分析。

2 研究方法

2.1 综合归纳法 即将在某一方面具有相同特性的内容归纳起来整体记忆,这种方法贯穿该课题研究始终。应用综合归纳法进行医护专业词汇中的多义词、同义

词、相关词、相对词、相关词的分析研究。

2.2 构词法 即构词规律,医护专业英语词汇有着很强的构词规律^[4]。其基本构词元素有四种:词根、前缀、后缀和连接元音。连接元音以 O 多见,其次为 A、I。因此,将长的复合词分解成构词的基本元素,如 gastroenteritis 胃肠炎(此单词可分解为 gastro 胃; entero 肠; itis 炎症)等。该方法的应用可以使学生掌握“猜词、造词”的技巧。

2.3 对照法 即将意义相反或相对的词汇进行对比记忆。应用对照法用于反义词,多义词,相关词的分析研究,以便加强记忆。

3 资料分析与结果整理

3.1 专业术语 指医学、护理中地道的英文术语表示方法,如 mitral stenosis 二尖瓣狭窄; angina pectoris 心绞痛; vital signs 生命体征等。分析: mitral 形容词,礼冠的,僧帽状的,但在医学特定的环境下指代二尖瓣 mitral valve; pectoral 形容词,胸部的,肺病的, perctoris 从 pectoral 借来,本身没有意义,与 angina 一起表达心绞痛。掌握地道的专业术语表示方法是学好医护英语学的基础环节。

3.2 特定表达方式 指医学、护理交流中地道的表达方式,如 take pulse 测脉搏; measure body temperature 测体温; monitor vital signs 测生命体征; bowel movement 排便、大便; urine test 验尿; TPN(total parental nutrition) 全胃肠外营养; BNO(bowel no open) 大便没排; BWO(bowel wide open) 大量大便; OTC(over - the - counter) 非处方的; NPO(nothing by mouth) 禁经口进食等。特定的表达方式是指在英语背景国家地道的专业领域内的固定模式的表达,因此,掌握特定的表达方式是学好医护专业英语的关键环节。

3.3 构词规律 医护英语词汇构成极其复杂,大多数词汇以拉丁语或希腊语成分作为词汇的主要构成元素 - 词根,再加上前缀、后缀,产生一些复合词。因此,在医护英语词汇的学习中,掌握构词规律,可以进行猜词、造词,为医护英语词汇的学习找到了“捷径”^[5]。对于医务专业人员来说,学习构词方式,可达到的目标: ①

作者简介:王海燕(1968-),女,河北承德人,硕士,副教授,承德护理职业学院实习处处长,研究方向:护理英语教学、英语教学。

* 通讯作者:秦博文(1974-),女,河北石家庄人,医学硕士,副教授,承德护理职业学院科研处副处长,研究方向:护理英语教学、药理学, E-mail: bowenqin2005@163.com, 15303143662

“猜字”: 比如说, 如果我们知道了词根 gastro - [stomach (胃)] 的意思; arthro - (关节) 的意思; - itis (inflammation 炎症) 的意思, 就不难理解该词的含义: gastritis (胃炎)、arthritis (关节炎) 等。②“造词”: 培养灵活运用词语的能力和善于造词的本领。比如, under - 意思为“在……之下”, development - 为“发育、生长”的意思, 因此 under - development 为“发育不全”的意思; hepato - 代表“与肝脏有关”, 而 - itis 代表“炎症”, 故 hepatitis 表示“肝炎”。

3.4 多义词 即一词多义, 如 administer 在公共英语中的意思是“行政管理”, 而在医学中的意思是“执行给药”; administer the medicine as order 按照遗嘱给药; administer justice 执行审判; pectoral: 胸的, 胸部的; 祛痰的; 祛痰药, 舒胸药等。

3.5 同义词 即相同词性、表达同一概念的词, 例如: drug, medicine, drug 为广义词, 泛指可作毒品讲, medicine 是指用来治疗疾病的药物, medication 强调的是给接受治疗的病人按医嘱用的药; bacterium, microorganism, virus (bacterium 细菌, microorganism 微生物, virus 病毒); hemorrhage, bleeding (出血); intestinal, enteric (肠的) 等等。

3.6 相对词 即表达相反语义的词, 如 systole 收缩期, diastole 舒张期; chronic 慢性的, acute 急性的; absorption 吸收, elimination 排泄等。

3.7 相关词

3.7.1 解剖学相关 如消化系统常见相关解剖词: glossa 舌, esophagus 食管, stomach 胃, intestine 肠, rectum 直肠, colon 结肠, appendix 阑尾等。

3.7.2 生理学相关 heart 心, liver 肝, spleen 脾, lung 肺, kidney 肾, intestine 肠, stomach 等。

3.7.3 构词法相关 词性之间的转换相对于公共英语来说比较复杂, 没有规律可循。heart - cardiac, liver - hepatic, stomach - gastric, lung - respiratory or pulmonary, kidney - renal, intestine - intestinal or enteric 等。

3.7.4 病名相关 如循环系统常见疾病: myocarditis 心

肌炎, mitral stenosis 二尖瓣狭窄, hypertension 高血压, congestive heart failure 充血性心力衰竭, arrhythmia 心律失常等。

3.7.5 药名相关 分门别类地记忆药名。如抗生素类: antibiotic 抗生素, penicillin 青霉素, streptomycin 链霉素, gentamycin 庆大霉素等。

4 讨论

专业英语不同于公共英语。专业英语是指在某一专业领域内所应用的英语, 而不是日常生活英语。有些词汇的意义与环境有着直接的关系, 不同的环境表达不同的意思。如: ambulation 与 walk, 前者为纯专业词汇, 在公共英语中没有意义, 后者表示“行走”, 然而在专业表达中前者指“非卧床运动”, 它是指病人为了康复而适当的下床运动, 而后者就是指大步流星地走, 故后者则不能准确地表达出此意。医护英语作为医护专业英语, 它具有相当大的难度。对于医护专业英语的教学和学习来说, 如果能真正地掌握了词汇本质的规律, 对于医护学生才能真正得到事半功倍之效^[6]。

本研究结果体现了医护英语词汇的本质和规律, 因此它将在医护英语教材编写的选材及编写手段, 以及医护英语教学方法研究等方面(特别是医护英语词汇记忆)有着一定的指导作用。

参考文献

- [1] 秦博文. 高职涉外护理专业《护理英语》教学模式探讨[J]. 护理实践与研究, 2012, 9(20): 65-66.
- [2] 廖亚辉. 针对医护英语特点制定高职涉外护生的学习对策[J]. 岳阳职业技术学院学报, 2011, 6(3): 35-37.
- [3] 秦博文, 王海燕, 陈荟洁, 等. 高职涉外护理英语教材改革的研究[J]. 临床和实验医学杂志, 2013, 12(4): 312-313.
- [4] 姜瑾. 医学英语术语速记[M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2005: 25-26.
- [5] 秦博文. 护理英语综合教程[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2009: 2-5.
- [6] 雷慧, 杨坤宝, 单媛, 等. 医护英语词汇本质研究与应用[J]. 护士进修杂志, 2010, 25(17): 1593-1594.

(收稿日期: 2013-03-04)

(上接第 809 页)

- [5] Mavis B, Wagner D, Sousa A, et al. Using a problem-based learning case to facilitate curriculum redesign[J]. Med Educ, 2012, 46(11): 1108-1109.
- [6] Wiznia D, Korom R, Marzuk P, et al. PBL 2.0: enhancing problem-based learning through increased student participation[J]. Med Educ Online, 2012; 17: 17375.

- [7] 尤涛, 朱雷, 王国斌. 临床路径在骨科临床教学中的应用[J]. 中华医学教育探索杂志, 2012, 11(9): 918-919.
- [8] 神经外科临床型研究生培养中面临的问题及对策[J]. 中华医学教育探索杂志, 2012, 11(9): 897-899.
- [9] 黄新忠, 范亚平, 蒋季杰. 改良 PBL 教学模式在肾内科临床实习中的实践体[J]. 淮海工学院学报, 2011, 9(10): 93-94.

(收稿日期: 2013-03-06)